

## 126. sz. Egyezmény

### a személyzet elhelyezéséről a tengeri halászhajók fedélzetén

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

Amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Genfben, és amely 1966. június 1-én ötvenedik ülészakára ült össze,

Miután úgy határozott, hogy elfogad különböző javaslatokat a személyzet elhelyezéséről a tengeri halászhajók fedélzetén, - amely kérdés az ülészak napirendjének hatodik pontjaként szerepelt, és

Miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat egy nemzetközi Egyezmény formájában adja közre,

a mai napon, 1966. június 24-én elfogadja az alábbi Egyezményt, amely „A személyzet elhelyezéséről (halászhajók) szóló 1966. évi Egyezmény” néven idézhető:

### I. RÉSZ. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 1. cikk

1. A jelen Egyezmény vonatkozik bármely olyan, tetszőleges jellegű, akár állami, akár magántulajdonban levő mechanikus meghajtású hajóra vagy vízi járműre, amely tengeri halászattal foglalkozik sós vizeken, és amely olyan területen van bejegyezve, amelyre nézve az Egyezmény hatályos.

2. A nemzeti törvényeknek és rendeleteknek kell meghatározniuk azt, hogy a jelen Egyezmény szempontjából mely hajó vagy vízi jármű tekintendő tengerinek.

3. A jelen Egyezmény nem vonatkozik 75 tonnánál kisebb hajóra vagy vízi járműre. Alkalmazni kell az Egyezményt a 25 és 75 tonna közötti hajókra vagy vízi járművekre, ha az illetékes hatóság a halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok szervezeteivel – ahol létezik ilyen – folytatott konzultációt követően úgy dönt, hogy ez ésszerű és kivitelezhető.

4. Az illetékes hatóság a halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok szervezeteivel – ahol létezik ilyen – folytatott konzultációt követően a tonnaszám helyett használhatja a hosszát a jelen Egyezmény szempontjából mérvadó paramétereként, amely esetben az Egyezmény nem vonatkozik 80 láb (24,4 m) hossz alatti hajóra vagy vízi járműre alkalmazni kell az Egyezményt a 45 és 80 láb (13,7 és 24,4 m) hossz közötti hajókra vagy vízi járművekre, ha az illetékes hatóság a halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok szervezeteivel – ahol létezik ilyen – folytatott konzultációt követően úgy dönt, hogy ez ésszerű és kivitelezhető.

5. A jelen Egyezmény nem vonatkozik-

- (a) szokványos esetben sport vagy kikapcsolódás céljából folytatott halászatra igénybevett hajóra vagy vízi járműre;
- (b) elsődlegesen vitorlával hajtott, de segédmotorral ellátott hajóra vagy vízi járműre;
- (c) bálnavadászattal vagy hasonlókkal foglalkozó hajókra vagy vízi járművekre;
- (d) halászati kutató- és halvédelmi hajókra.

6. A jelen Egyezmény következő rendelkezései nem vonatkoznak olyan hajókra, amelyek szokványos esetben 36 óránál rövidebb időszakot töltenek csak távol saját kikötőjüktől, és amelyeken a személyzet nem lakik állandóan a fedélzeten, amikor a hajó a kikötőben tartózkodik:

- (a) 9. cikk, 4. bekezdés;
- (b) 10. cikk;
- (c) 11. cikk;
- (d) 12. cikk;
- (e) 13. cikk, 1. bekezdés;
- (f) 14. cikk;
- (g) 16. cikk;

Az ilyen hajókon megfelelő egészségügyi létesítményeket, valamint étkezési és főzési lehetőségeket és pihenésre alkalmas szálláshelyet kell biztosítani.

7. A jelen Egyezmény III. Részének rendelkezésein változtatni lehet bármely hajóra vonatkozóan, ha az illetékes hatóság a halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok szervezeteivel – ahol létezik ilyen – folytatott konzultációt követően meggyőződik arról, hogy az elvégzendő változtatások olyan megfelelő előnyökkel járnak, amelyek eredményeként a körülmények összességében nem kedvezőtlenebbek, mint azok, amelyek az Egyezmény teljes körű alkalmazásából adódnának; az ilyen változtatások részleteit a tagállamnak közölnie kell a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet főigazgatójával, aki értesíti ezekről a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamait.

## *2. cikk*

A jelen Egyezményben-

- (a) a “halászhajó” (vagy hajó) jelentése olyan hajó vagy vízi jármű, amelyre az Egyezmény vonatkozik;
- (b) a “tonna” kifejezés jelentése: bruttó regisztertonna;
- (c) a “hossz” jelentése az orrtőke előreszétől az orrfedélzet vonalában a fartőgerenda végének a hátsó oldaláig, vagy ha nincs fartőgerenda, a kormánytengely első oldaláig mért hosszúság;
- (d) a “tiszt” kifejezés jelentése olyan személy, a hajóvezető kivételével, aki a nemzeti törvények és rendelkezések értelmében, vagy vonatkozó törvények vagy rendelkezések hiányában kollektív szerződés vagy szokás alapján tisztnek minősül;
- (e) a “matrózok” kifejezés jelentése, a hajószemélyzet nem tiszt tagja;
- (f) a “személyzeti szállás” kifejezésbe beletartoznak azok a hálótermek, étkezdék és egészségügyi létesítmények, amelyeket a személyzet használatára bocsátanak;
- (g) az “előírt” kifejezés jelentése a nemzeti törvények és rendelkezések vagy az illetékes hatóság által előírt;
- (h) a “jóváhagyott” kifejezés jelentése az illetékes hatóság által jóváhagyott;
- (i) az “újra-bejegyzett” kifejezés jelentése újra-bejegyzett a hajó bejegyzési területének és tulajdonosának egyidejű megváltoztatása alkalmából.

### 3. cikk

1. Minden olyan tagállam, amelyre nézve a jelen Egyezmény hatályos, vállalja, hogy hatályban tart olyan törvényeket és rendelkezéseket, amelyek biztosítják a jelen Egyezmény II., III. és IV. Részében szereplő rendelkezések alkalmazását.

2. Ezen törvényeknek vagy rendelkezéseknek-

- (a) meg kell követelniük, hogy az illetékes hatóság az érintett személyek tudomására hozza őket;
- (b) meg kell határozniuk a betartásukért felelős személyeket;
- (c) gondoskodniuk kell olyan ellenőrző rendszer fenntartásáról, amely biztosítja hatékony végrehajtásukat;
- (d) megfelelő büntetéseket kell előírniuk bárminemű megszegésük esetére;
- (e) meg kell követelniük, hogy az illetékes hatóság rendszeresen konzultáljon a halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok szervezeteivel – ahol létezik ilyen – a rendeletek megfogalmazásáról, és a kivitelezhető mértékben együttműködjön a kérdéses felekkel ezek megvalósításában.

## II. RÉSZ. SZEMÉLYZETI SZÁLLÁS MEGTERVEZÉSE ÉS SZABÁLYOZÁSA

### 4. cikk

A halászhajó-építés megkezdését megelőzően, és mielőtt még alapvető változtatást vagy rekonstrukciót végeznének egy meglévő hajó személyzeti szálláshelyén, részletes terveket és információkat kell benyújtani az illetékes hatóságnak a szálláshelyre vonatkozóan.

### 5. cikk

1. Minden olyan alkalommal, amikor-

- (a) egy hajót előszörre vagy többedik alkalommal bejegyeznek,
- (b) egy hajó személyzeti szállását alapjaiban megváltoztatják vagy átépítik, vagy
- (c) a személyzet egészét vagy részét képviselő, elismert tengeri halász szervezet vagy a hajó személyzetének számmal vagy arányként kifejezett része formailag megfelelő panaszt nyújt be az illetékes hatósághoz a megfelelő határidőn belül ahhoz, hogy a hajó késedelmes indulása még megakadályozható legyen, mely panaszban jelzi, hogy a személyzeti szállás nincs összhangban a jelen Egyezmény követelményeivel, az illetékes hatóság folytasson ellenőrzést a hajón, és győződjön meg arról, hogy a személyzeti szállás megfelel-e a törvények és szabályok előírásainak.

2. Az illetékes hatóság tetszése szerint rendszeres ellenőrzést tarthat.

## III. RÉSZ. A SZEMÉLYZETI SZÁLLÁSHELYRE VONATKOZÓ KÖVETELMÉNYEK

### 6. cikk

1. A személyzeti szállást úgy kell elhelyezni, elérhetővé tenni, alapterületét kialakítani és beosztani a többi terekhez képest, hogy megfelelő biztonságot, az időjárás és a tenger elleni védelmet biztosítson, és szigetelést a meleg és hideg, és más terekből származó túlzott zaj és kipárolgások ellen.

2. Minden személyzeti szálláshelyről szükség szerinti vészkijáratokat kell biztosítani.

3. Mindent meg kell tenni annak érdekében, hogy ne legyen olyan nyílás, amely a hálóteremből közvetlenül a haltárolókba és halételeket előkészítő termekbe, a gépészeti terekbe, hajókonyhákba, lámpakamrákba és festőszobákba, illetve a motortérbe, a fedélzeti és egyéb ömlesztett áru raktárakba, szárítószobákba, közös mosakodó helyiségekbe vagy mellékhelyiségekre nyílik. A válaszfalnak azt a részét, amely az ilyen helyeket elválasztja a hálótermektől, valamint a külső válaszfalakat is lehetőleg acélból vagy más jóváhagyott anyagból kell készíteni, és vízhatlannak és gázbiztosnak kell lennie.

4. A hálóterem és étkezdék külső válaszfalát megfelelőképpen szigetelni kell. Minden gépaknát és minden hajókonyha és egyéb olyan tér határoló válaszfalát, ahol hő termelődik, megfelelőképpen szigetelni kell, amennyiben előfordulhat, hogy a keletkező hő kijut a szomszédos szálláshelyekre vagy folyosókra. Gondoskodni kell a gőz és/vagy melegvízes vezetékek hőhatása elleni védelem biztosításáról is.

5. A belső válaszfalakat olyan jóváhagyott anyagból kell készíteni, amelybe valószínűleg nem telepsznek férgek.

6. A személyzeti szálláshely terében levő hálótermeket, étkezdéket, pihenőszobákat és folyosókat a kicsapódást és a túlmelegedést megelőzendő megfelelőképpen szigetelni kell.

7. A csörlők és hasonló berendezések fő gőzcsövei és vezetékai, hacsak műszakilag lehetséges, nem haladhatnak át a személyzeti szálláson vagy a személyzeti szállásra vezető folyosókon; ha mégis az ilyen szállásokon vagy folyosókon haladnának át, gondoskodni kell megfelelő szigetelésükről és burkolásukról.

8. A belső fa- vagy lemezburkolatot olyan anyagból kell készíteni, amelynek a felületét könnyű tisztántartani. Tilos csap- és horonyillesztékes faborítást vagy bármely más olyan konstrukciót alkalmazni, amely férges lehet.

9. Az illetékes hatóságnak kell eldöntenie, hogy a szálláshely építéskor milyen tűzmegeelőző vagy tűzkésleltető intézkedéseket kell megkövetelni.

10. A hálóterem és étkezők falfelületének és födémgerendáinak könnyen tisztíthatóknak, és ha lefestik őket, világos színűnek kell lenniük; tilos meszelést alkalmazni.

11. A falfelületet szükség szerint fel kell újítani vagy helyre kell állítani.

12. A fedélzetnek minden személyzeti szálláson jóváhagyott anyagból és szerkezettel kell készülnie, és olyan felületet kell biztosítani, amely nedvességzáró és könnyű tisztán tartani.

13. A személyzeti szállás fölötti szabadtéri fedélzetet fával vagy ezzel egyenértékű szigetelőanyaggal kell borítani.

14. Ahol a padló illetve van, ott a peremmel való illesztéseket le kell kerekíteni a behasadások elkerülése érdekében.

15. Megfelelő vízelvezetést kell biztosítani.

16. Meg kell tenni minden kivitelezhető intézkedést a személyzeti szállás védelmére a legyek és egyéb rovarok bejutása ellen.

### 7. cikk

1. A hálótermeknek és étkezőknek megfelelő szellőzést kell biztosítani.
2. A szellőztető rendszert úgy kell szabályozni, hogy az kielégítő állapotban tartsa a levegőt és minden időjárási és éghajlati körülmény mellett elegendő légmozgást biztosítson.
3. A rendszeresen trópusi és egyéb hasonló éghajlati körülményeket jelentő területekre utazó hajókat a kérdéses körülmények által megkövetelt módon mechanikus szellőztetőeszközökkel és elektromos ventilátorokkal is fel kell szerelni. A kérdéses eszközök közül csak az egyik szükséges olyan terekben, ahol ez kielégítő szellőzést biztosít.
4. A máshol működő hajókat vagy mechanikus szellőztető eszközökkel, vagy elektromos ventilátorokkal kell felszerelni. Az illetékes hatóság a szokásosan az északi vagy déli félgömb hideg vizein alkalmazott hajókat felmentheti ez alól a követelmény alól.
5. Ha ez kivitelezhető, a jelen cikk 3. és 4. bekezdése által megkövetelt szellőző berendezések működtetéséhez szükséges energiát rendelkezésre kell bocsátani minden olyan időben, amikor a személyzet a fedélzeten dolgozik és lakik, és a körülmények ezt megkövetelik.

### 8. cikk

1. Biztosítani kell a személyzeti szállás megfelelő fűtőrendszerét az éghajlati körülmények által megkövetelt módon.
2. A fűtőrendszernek, ha ez kivitelezhető, állandóan működnie kell, amikor a személyzet a fedélzeten lakik vagy dolgozik, és a körülmények ezt megkövetelik.
3. Tilos a nyitott tüzelésű fűtés.
4. A fűtőrendszernek képesnek kell lennie kielégítő szinten tartani a hőmérsékletet a személyzeti szálláson szokványos körülmények között és olyan éghajlaton, amely a szolgálat közben jó eséllyel előáll; az illetékes hatóságnak kell előírnia a biztosítandó normát.
5. A fűtőtesteket és egyéb fűtőberendezéseket úgy kell elhelyezni, és szükség esetén úgy kell ernyőzni és biztonsági eszközökkel felszerelni, hogy ne jelentsenek tűzveszélyt, veszélyt vagy kényelmetlenséget a helyiségben tartózkodóknak.

### 9. cikk

1. Minden, a személyzet által használt téregységet megfelelően meg kell világítani. A természetes fény szintje a nappali szobákban akkor minimálisan megfelelő, ha egy átlagosan jó látóképességű személy egy szokványos újságot a helyiség szabad mozgás céljára rendelkezésre álló részében napsütéses napon olvasni tud. Ha nem lehetséges megfelelő természetes fényt biztosítani, úgy a fenti minimális szintet elérő mesterséges fényt kell lehetővé tenni.
2. A kivitelezhető mértékben minden hajón villanyvilágítást kell biztosítani a személyzeti szálláson. Ha nincs két független áramforrás a világítás céljára, további világítást kell biztosítani megfelelően kialakított lámpák vagy világítóberendezések révén vészhelyzet esetére.

3. A mesterséges világítást úgy kell elhelyezni, hogy a lehető legelőnyösebb legyen a szobában tartózkodóknak.

4. A kabin szokványos világításán kívül megfelelő olvasófényt kell biztosítani minden egyes hálólámpához.

5. Ezen kívül állandó kék fényt kell biztosítani a hálóteremben éjszakára.

#### 10. cikk

1. A hálótermet a hajó közepén vagy a faron kell elhelyezni; az illetékes hatóság adott esetben, és ha a hajó mérete, típusa vagy az általa ellátandó szolgálat minden más elhelyezést ésszerűtlenné vagy kivitelezhetetlenné tesz, engedélyezheti a hálótermet elhelyezését a hajó első részén, de semmiképp sem a kollíziós fal előtt.

2. A hálóteremben az egy főre jutó alapterület – a hálólámpák és szekrények által elfoglalt terület nem számítva – nem lehet kevesebb, mint-

- (a) 25 tonnás, de 50 tonna alatti hajók esetében  
5,4 négyzetláb (0,5 négyzetméter)
- (b) 50 tonnás, de 100 tonna alatti hajók esetében  
8,1 négyzetláb (0,75 négyzetméter)
- (c) 100 tonnás, de 200 tonna alatti hajók esetében  
9,7 négyzetláb (0,9 négyzetméter)
- (d) 250 tonnás és afölötti hajók esetében  
10,8 négyzetláb (1,0 négyzetméter)

3. Ha az illetékes hatóság a jelen Egyezmény 1. cikkének 4. bekezdése által lehetővé tett módon úgy dönt, hogy a jelen Egyezmény céljára a hossz legyen a mérvadó paraméter, a hálóteremben az egy főre jutó alapterület – a hálólámpák és szekrények által elfoglalt terület nem számítva- nem lehet kevesebb, mint-

- (a) 45 láb (13,7 m-es), de 65 láb (19,8 m) hossz alatti hajók esetében  
5,4 négyzetláb (0,5 négyzetméter)
- (b) 65 láb (19,8 m-es), de 88 láb (26,8 m) hossz alatti hajók esetében  
8,1 négyzetláb (0,75 négyzetméter)
- (c) 88 láb (26,8 m-es), de 115 láb (35,1 m) hossz alatti hajók esetében  
9,7 négyzetláb (0,9 négyzetméter)
- (d) 115 láb (35,1 m-es) vagy afölötti hajók esetében 10,8 négyzetláb (1,0 négyzetméter)

4. A személyzeti hálóteremben a tiszta belmagasság, ha erre lehetőség van, nem lehet kevesebb 6 láb 3 hüvelyknél (1,90 méternél).

5. Elegendő számú hálótermet kell biztosítani ahhoz, hogy minden részlegnek meglegyen a külön szobája vagy meglegyenek a külön szobái. Az illetékes hatóság kis hajók esetében enyhíthet ezen a követelményen.

6. A hálótermet használók száma nem lépheti túl az alábbi maximumokat:

- (a) tiszták: egy személy szobánként, ha lehetséges, de semmiképp sem több mint kettő;

(b) személyzet: két vagy három személy szobánként, ha lehetséges, és semmiképp sem több az alábbiaknál:

(i) 250 tonnás és nagyobb hajón: négy személy;

(ii) 250 tonna alatti hajón: hat személy.

7. Ha az illetékes hatóság a jelen Egyezmény 1. cikkének 4. bekezdése által lehetővé tett módon úgy dönt, hogy a jelen Egyezmény céljára a hossz legyen a mérvadó érték, a hálótermenkénti engedélyezett matrózok száma semmiképp sem lehet több az alábbiaknál:

(a) 115 láb (35,1 m) hosszú és annál nagyobb hajók: négy személy;

(b) 115 láb (35,1 m) hossz alatti hajók: hat személy.

8. Az illetékes hatóság adott esetben, és ha a hajó mérete, típusa vagy az általa ellátandó szolgálat ezeket a követelményeket ésszerűtlenné vagy kivitelezhetetlenné teszi, kivételeket engedélyezhet a jelen cikk 6. és 7. bekezdése szerinti követelmények alól.

9. Az egy hálósobában elszállásolható legnagyobb létszám legyen kitörölhetetlenül és olvashatóan jelezve a szoba valamely jól látható pontján.

10. A személyzet tagjainak legyen saját fekvőhelyük.

11. A fekvőhelyek ne legyenek olyan módon egymás mellé helyezve, hogy az egyikhez csak egy másikon keresztül lehessen hozzáférni.

12. A fekvőhelyek ne legyenek kettőnél több emeletesek; a hajó oldala mellett fekvő fekvőhely csak egyemeletes lehet, itt az egyetlen szint fölött egy oldaljelző lámpa kapjon helyet.

13. Az emeletes fekvőhely alsó része ne legyen 12 hüvelyknél (30 cm) kisebb távolsággal a padló fölött; a felső fekvőhely legyen körülbelül félúton az alsó fekvőhely alja és a fedélzet födémgerendáinak alsó oldala között.

14. A fekvőhely legkisebb belső méretei legyenek: 6 láb 3 hüvelykszer 2 láb 3 hüvelyk (190 cm x 68 cm).

15. A fekvőhely kerete és szél felőli oldala, ha van, legyen jóváhagyott anyagból, legyen kemény, sima felületű, korróziómentes, és ne telepedhessenek bele férgek.

16. Ha a fekvőhelyek csőkeresztmetszetű kerettel készülnek, ezek legyenek teljesen zártszelvényűek, perforációmentesek, hogy ne telepedhessen beléjük férgek.

17. Minden fekvőhely legyen rugós aljzattal vagy rugós matraccal, illetve egy jóváhagyott anyagból készült matraccal szerelve. A szalmával vagy egyéb, férgek betelepítését lehetővé tevő anyaggal való tömést el kell kerülni.

18. Ha egy fekvőhely a másik fölött helyezkedik el, pormentes fa- vagy vászon vagy más megfelelő anyagból készített aljzatot kell a felső fekvőhely rugóaljzatára erősíteni.

19. A hálósobákat úgy kell tervezni és felszerelni, hogy megfelelő szintű kényelem és a könnyű rendben tarthatóság biztosított legyen.

20. A bútornak tartalmaznia kell retesszel vagy lakattal és az akasztón tárolt ruhák számára való rúddal ellátott zárható ruhásszekrényt minden egyes lakó számára. Az illetékes hatóságnak kell biztosítania azt, hogy a szekrény olyan tágas legyen, amennyire csak kivitelezhető.

21. Minden hálósobában legyen asztal vagy íróasztal, mely lehet rögzített, lehajtható tetejű, illetve kihúzható típusú, illetve legyen szükség esetén kényelmes ülőalkalmatosság is.

22. A bútorzat legyen sima, kemény anyagból, mely várhatóan nem vetemedik, és nem korrodálódik.

23. A bútorzatnak tartalmaznia kell lakónként egy fiókot vagy ezzel egyenértékű teret, amely ha ez kivitelezhető nem lehet kevesebb 2 köb-lábnál (0,056 köbméternél).

24. A hálótermeken az oldalablakokra függönyt kell felszerelni.

25. A hálótermeket tükörrel a tisztálkodó szerek számára kis szekrényekkel, könyvespolccal és elegendő számú kabát-akasztóval kell felszerelni.

26. A kivitelezhető mértékben úgy kell megoldani a személyzet hálóhely-beosztását, hogy az őrszolgálatok elkülönüljenek, és a nappal dolgozó emberek ne osztozzanak azonos szobán az őrszolgálatot teljesítőikkel.

### *11. cikk*

1. Minden olyan hajón, amelynél tíz főnél nagyobb személyzetet szállít, a háló részlegektől elkülönült étkezési lehetőséget kell biztosítani. Hacsak lehetséges, azt a kisebb személyzetet szállító hajókon is biztosítani kell, ha azonban ez kivitelezhetetlen, az étkező kombinálható a hálóhellyel.

2. Nyílt tengeri halászattal foglalkozó, 20 főnél nagyobb személyzetű hajókon külön étkező biztosítható a hajóvezetőnek és a tiszteknek.

3. Minden étkeзде méretei és berendezése elég kell, hogy legyen azon létszám számára, mely várhatóan bármikor egyszerre használhatja.

4. Az étkeздеkben legyenek asztalok és jóváhagyott ülőalkalmatosságokkal, melyek elégségesek azon létszám számára, mely várhatóan bármikor egyszerre használhatja.

5. Az étkeздеk legyenek a hálósobáktól elkülönítve, és a hajókonyhához a lehető legközelebb.

6. Ahol az éléskamrák nem csatlakoznak közvetlenül az étkeздеhez, megfelelő szekrények álljanak rendelkezésre az étkeздеi eszközök tárolására és az eszközök mosogatására.

7. Az asztalok felszíne és az ülőalkalmatosságok legyenek gőzálló anyagból, legyenek repedésmentesek és legyenek könnyen tisztíthatók.

8. Ha ez kivitelezhető, az étkeздеt úgy kell megtervezni, berendezni és felszerelni, hogy az pihenési lehetőségeket is biztosítson.

### *12. cikk*

1. Elégséges egészségügyi eszközt/létesítményt, ide értve mosdótálcákat, kádákat és/vagy tusolókat kell biztosítani minden hajón.

2. Hacsak lehetséges, a személyzet azon tagjai számára, akik nem saját egészségügyi helyiségekkel ellátott szobában laknak, részlegenként kell ilyen egészségügyi helyiséget biztosítani, a következő léptékben:

- (a) egy fürdőkád és/vagy zuhany nyolc vagy ennél kevesebb személyenként;
- (b) egy mellékhelyiség nyolc vagy ennél kevesebb személyenként;
- (c) egy mosdó hat vagy kevesebb személyenként;



Abban az esetben, ha az egy részlegbe tartozó személyek száma a megadott szám egészszámú sokszorosát a megadott szám felénél kevesebbel lépi túl, ezt a többletet a jelen bekezdés vonatkozásában figyelmen kívül lehet hagyni.

3. Minden közös mosólétesítményben álljon mindig rendelkezésre hideg édesvíz és meleg édesvíz vagy vízmelegítő eszköz. Az illetékes hatóság a halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok szervezeteivel – ahol létezik ilyen – folytatott konzultációt követően meghatározhatja, hogy a hajótulajdonos maximálisan naponta mennyi édesvizet köteles fejenként nyújtani.

4. A mosdókat és fürdőkádakat megfelelő méretűre kell készíteni, jóváhagyott anyagból, amelynek sima a felülete és jó eséllyel nem reped meg, festése nem pattogzik le és nem korrodálódik.

5. A szállás bármely egyéb részétől függetlenül minden mellékhelyiségnek legyen szellőzése a külső légtérre.

6. Minden mellékhelyiség legyen jóváhagyott kialakítású, és legyen lehetővé bőséges vízöblítést, mely mindig működőképes, és legyen a rendszertől függetlenül használható.

7. A szennyvíz-ajtócsöveknek és lefolyócsöveknek megfelelő méretűeknek kell lenniük, és úgy kell kialakítani őket, hogy megkönnyítsék a takarítást. Nem haladhatnak át édesvíz- vagy ivóvíz-tartályokon; ha ez kivitelezhető, nem haladhatnak át étkezők vagy hálótermek fölött sem.

8. Azon egészségügyi helyiségek, melyek egynél több személy használatára vannak szánva, teljesítsék az alábbi követelményeket:

- (a) a padló legyen jóváhagyott anyagból, legyen könnyen tisztítható, gőz számára átjárhatatlan, és legyen jó vízvezetése;
- (b) a válaszfalak legyenek acélból vagy más jóváhagyott anyagból, és a fedélzet szintje fölött legalább 9 hüvelykig (23 cm) legyenek vízhatlanok;
- (c) a szállás legyen megfelelően kivilágítva, fűtve és szellőztetve;
- (d) a mellékhelyiségek legyenek közel a hálósobákhoz és a mosósobákhoz, de legyenek azoktól elkülönítve, és ne legyenek közvetlenül megközelíthetők a hálósobákból vagy a hálósobákat összekötő átjárókból. Ezen követelmény nem érvényes, ha egy mellékhelyiség két hálósoba közötti lakrészben található, melyekben összesen négyenél nem laknak többen.
- (e) ahol egy lakrészben egynél több mellékhelyiség található, ezek legyenek elégséges mértékben elválasztva egymástól, hogy biztosítsák a saját teret.

9. Minden hajón a személyzet nagyságával és az út várható hosszával arányos léptékű ruhamosási és szárítási lehetőségeket kell biztosítani.

10. A ruhamosó helyiségekben megfelelő, lefolyóval ellátott medencéket kell elhelyezni, amelyek felszerelhetők a mosdóhelyiségekben is, ha egy külön mosókonyha nem reálisan kivitelezhető. A medencékhez megfelelő hideg édesvízellátást és vízmelegítési lehetőséget kell biztosítani.

11. A ruhaszáritási lehetőséget a hálósobáktól, az étkezdéktől és a mellékhelyiségektől külön helyiségben kell biztosítani, mely megfelelően szellőztethető, fűthető, és melyben a ruhák felakasztására megfelelő szárítókötél vagy más alkalmas megoldás kínálkozik.

### *13. cikk*

1. Hacsak lehetséges, elszigetelt kabint kell biztosítani a személyzet azon tagjának, aki beteg vagy sérülést szenved. Az 500 tonnás vagy ennél nagyobb hajókon gyengélkedőt kell kialakítani. Ha az illetékes hatóság a jelen Egyezmény 1. cikkének 4. bekezdése által lehetővé tett módon úgy dönt, hogy a jelen Egyezmény céljára a hossz legyen a mérvadó paraméter, minden 150 láb (45,7 méter) hosszú vagy ennél nagyobb hajón gyengélkedőt kell kialakítani.

2. Minden olyan hajón, ahol a személyzet soraiban nincs orvos, legyen egy jóváhagyott gyógyszeres szekrény könnyen érthető használati utasítással. Az illetékes hatóság ezzel összefüggésben vegye figyelembe az „1958. évi Ajánlást a hajók orvosi ládájáról” és az „1958. évi Ajánlást az orvosi tanácsadásról a tengeren”.

### *14. cikk*

A hálótermeken kívül, de azokból kényelmesen elérhető helyen elegendő és megfelelően szellőző helyet kell biztosítani a vízhatlan öltözékek felakasztására.

### *15. cikk*

A személyzeti szálláshelyet tisztán és rendesen lakható állapotban kell tartani, és tilos ott olyan árut vagy tartalékot elhelyezni, amely nem a lakók saját tulajdona.

### *16. cikk*

1. A fedélzeten kielégítő főzőalkalmatosságot kell biztosítani, és ezt, hacsak kivitelezhető, külön konyhában kell felszerelni.

2. A konyhának a célnak megfelelő méretűnek kell lennie, megfelelő világítással és szellőzéssel.

3. A konyhát főzőfelszerelésekkel kell felszerelni, valamint a szükséges számú szekrényvel és polccal, rozsdamentes anyagból készült mosogatómedencével és edényszárítóval, és megfelelő szennyvízelvezetéssel. Az ivóvizet csövön kell eljuttatni a konyhába; ott, ahol ez nyomás alatt történik, biztosítani kell a rendszer védelmét a visszafolyás ellen. Ahol a konyha nincs ellátva melegvízzel, ott vízmelegítő berendezést kell biztosítani.

4. A konyhát olyan eszközökkel kell ellátni, amelyekkel a személyzetnek bármikor meleg ital készíthető.

5. Megfelelő befogadóképességű élelmiszertárolót kell biztosítani, amelyet tisztán és hűvösen lehet tartani és jól lehet szellőztetni a készletek megromlását elkerülendő. Ha szükséges, hűtőszekrényt vagy egyéb alacsony hőmérsékletű tárolóteret kell biztosítani.

6. Ha a konyhában bután- vagy propángázzal főznek, a gáztartályokat a nyílt fedélzeten kell elhelyezni.

## IV. RÉSZ. ALKALMAZÁS MEGLÉVŐ HAJÓKRA

### *17. cikk*

1. A jelen cikk 2., 3. és 4. bekezdésének rendelkezései szerint a jelen Egyezmény olyan hajókra vonatkozik, amelyeknek a tőkesúlyát azt követően állították be, hogy az Egyezmény hatályba lépett a bejegyzés területére nézve.

2. Olyan hajó esetében, mely a jelen Egyezménynek a bejegyzés területén való hatályba lépésekor már teljesen elkészült, és amely alatta van a jelen Egyezmény III. Részében megszabott normáknak, az illetékes hatóság a tengerészek szakszervezeteinek tekinthető szervezetekkel folytatott konzultációt követően megkövetelhet olyan változtatásokat, melyekre megítélése szerint azért van szüksége, hogy a hajó összhangba kerüljön a jelen Egyezmény követelményeivel, nem figyelmen kívül hagyva a gyakorlati természetű problémákat; ezen változtatások az alábbi alkalmakkor végzendők el:

- (a) amikor a hajót újra bejegyzik;
- (b) mikor számottevő arányú szerkezeti átalakítás történik, vagy ha olyan nagyobb javítást végeznek a hajón, melyet hosszabb ideje terveznek, nem pedig baleset vagy vészhelyzet eredménye.

3. Egy, a jelen Egyezménynek a bejegyzés területén való hatályba lépésekor építés és/vagy átalakítás alatt álló hajó esetében az illetékes hatóság halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok szervezeteivel – ahol létezik ilyen – folytatott konzultációt követően megkövetelhet olyan változtatásokat, melyekre megítélése szerint azért van szükség, hogy a hajó összhangba kerüljön a jelen Egyezmény követelményeivel, nem figyelmen kívül hagyva a gyakorlati természetű problémákat. Ezen átalakítások jelentsék a jelen Egyezmény elvárásainak való végső megfelelést eladdig, amíg a hajót újra be nem jegyzik.

4. Olyan hajó esetében, mely nem azonos a jelen cikk 2. és 3. bekezdésében említettel, illetve egy olyan hajó, melyre a jelen Egyezmény rendelkezései építése alatt vonatkoztak, és melyet olyan területen jegyeznek be újra, melyre a jelen Egyezmény hatályba lépésekor annak rendelkezései még nem vonatkoztak, az illetékes hatóság a halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok szervezeteivel – ahol létezik ilyen – folytatott konzultációt követően megkövetelhet olyan változtatásokat, melyekre megítélése szerint azért van szükség, hogy a hajó összhangba kerüljön a jelen Egyezmény követelményeivel, nem figyelmen kívül hagyva a gyakorlati természetű problémákat. Ezen átalakítások jelentsék a jelen Egyezmény elvárásainak való végső megfelelést eladdig, amíg a hajót újra be nem jegyzik.

## V. RÉSZ. RENDELKEZÉSEK

### *18. cikk*

A jelen Egyezménynek semelyik része sem érint semmilyen törvényt, ítéletet, szokást vagy vagy halászhajó-tulajdonosok és tengeri halászok közötti megállapodást, mely a jelen Egyezménynél előnyösebb feltételeket biztosít.

### *19. cikk*

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

#### *20. cikk*

1. Az Egyezmény csak a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet azon tagállamaira nézve hatályos, melyeknek ratifikációját a főigazgató nyilvántartásba vette.

2. A jelen Egyezmény tizenkét hónappal azon nap után lép hatályba, amelyen a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet két tagállamának ratifikációját a főigazgató nyilvántartásba vette.

3. A továbbiakban a jelen Egyezmény minden további tagállamra nézve tizenkét hónappal azon nap után lép hatályba, melyen ratifikációját a Munkaügyi Hivatal nyilvántartásba vette.

#### *21. cikk*

1. A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával egy nyilvántartásba vétel céljából közölt nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezményt első hatályba lépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás a nyilvántartásba vételét követő egy év elteltével válik hatályossá.

2. Arra a tagállamra, amely a jelen Egyezményt ratifikálta, és amely az előző bekezdésben említett tíz éves időszak lejártá után egy éven belül nem él a jelen cikkben biztosított felmondási jogával, a kötelezettség újabb tíz éves időszakra érvényben marad, és ezt követően minden tíz év elteltével mondhatja fel a jelen Egyezményt a jelen cikkben előírt feltételek szerint.

#### *22. cikk*

1. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet főigazgatója a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet minden tagállamát értesíti a Szervezet tagállamai által vele közölt minden ratifikáció vagy felmondás nyilvántartásba vételéről.

2. Amikor a főigazgató értesíti a Szervezet tagállamait a vele közölt második ratifikáció nyilvántartásba vételéről, felhívja a Szervezet tagállamainak a figyelmét arra a napra, amikor az Egyezmény hatályba lép.

#### *23. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet főigazgatója az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkének megfelelően nyilvántartásba vétel céljából közli az Egyesült Nemzetek főtitkárával az általa a megelőző cikkek rendelkezéseinek megfelelően nyilvántartásba vett összes ratifikáció és felmondás minden adatát.

#### *24. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa az általa szükségesnek ítélt időközönként jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről, és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

#### *25. cikk*

1. Ha a Konferencia a jelen Egyezményt részben vagy egészében módosító új Egyezményt fogad el, úgy, hacsak az új Egyezmény máshogy nem rendelkezik,

- (a) az új módosító Egyezmény valamely tagállam által történő ratifikálása, tekintet nélkül a fenti 21. cikk rendelkezéseire, *ipso jure* magában foglalja a jelen Egyezmény azonnali felmondását, amennyiben és amikor az új módosító Egyezmény hatályba lép;
- (b) Az új Egyezmény hatálybalépésének napján lezárul a jelen Egyezmény ratifikálásának lehetősége a tagállamok előtt.

2. A jelen Egyezmény jelenlegi formájában és tartalmával mindenképpen érvényben marad mindazon tagállamokra nézve, amelyek a jelen Egyezményt ratifikálták, de a módosító Egyezményt nem.

### 23. cikk

A jelen Egyezmény francia és angol szövegváltozatai egyformán hitelesek.